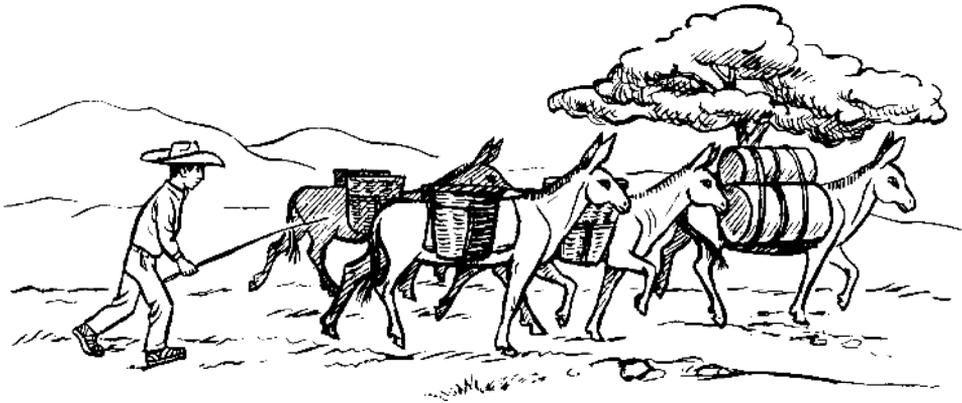


Jñhïro Yahu

Vamos a la Plaza



Jñhñro Yahu

Vamos a la Plaza

En el idioma mixteco de
San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

0-051 México, D. F. 1C
1970

Propósito

El propósito de este libro es ayudar a los mixtecos aprender expresarse en español en diferentes aspectos de su vida cotidiana.

En este libro se encuentran ejemplos y explicaciones sencillas de las medidas, las compras en el mercado, las siembras en el campo y el valor de los timbres postales.

Se espera que este libro sea de interés a los lectores de mixteco y de español, a los que ejerzan alguna profesión o se dediquen a algún trabajo comercial, así como también a todas las personas que visiten la región de la mixteca alta.

Al final del libro se encuentran las explicaciones de la ortografía mixteca.

Ñayiu yaha quidavahi ndoho quidavahi yuu quidavahi
yica. Quidavahi doo vili caa.

La gente de aquí hace petates, tenates y canastas.
Hacen sarapes bonitos.

Yucu tila yahu ññ pexu. Yuu cãtnu yahu iñu pexu.

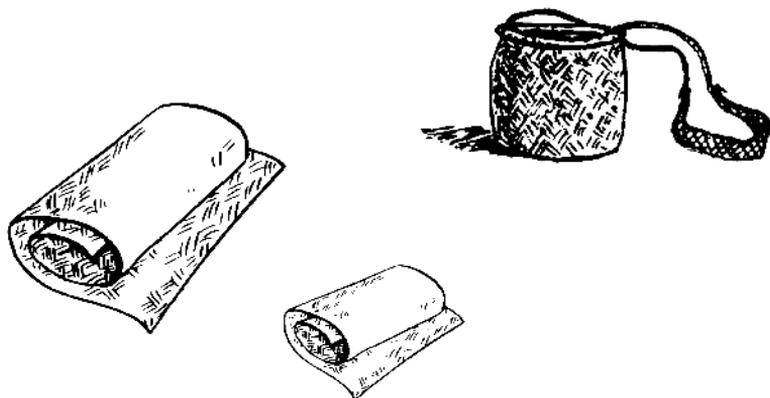
Un petate chico cuesta un peso (\$ 1.00). Un petate
grande cuesta seis pesos (\$ 6.00).

Uu xnãtnu xa uxi uu pexu.

Dos grandes por doce pesos (\$ 12.00).

Ñi xluchi xĩhĩ ññ xcãtnu yahu uxa pexu.

Un chico y un grande cuestan siete pesos (\$ 7.00).



Yucu ðhõ tcuee xa ẏẏ pexu.

Un montón de cinco naranjas por un peso (\$1.00).

Yucu ðhõ tnana cuehe xa ẏẏ pexu.

Un montón de cinco jitomates por un peso (\$1.00).

Uu yacuii xa uu tvini.

Dos chiles verdes por veinticinco centavos (\$0.25).

ẏẏ tnutne tnujẏẏ xa ẏẏ pexu.

Un manojo de cebollas por un peso (\$1.00).

ẏẏ tnutne aju xa ẏẏ pexu.

Un manojo de ajo por un peso (\$1.00).





Yahu udico ðhð sentau nduchũũ.

Los huevos cuestan cuarenta y cinco centavos (\$0.45).

Ui xa cõdico uxi.

Dos por noventa centavos (\$0.90).

Uni xa ƒƒ pexu oco xãhũ.

Tres por uno treinta y cinco (\$1.35).

Cõi xa ƒƒ pexu cõdico.

Cuatro por uno ochenta (\$1.80).

Iñui xa uu pexu uni dico uxi.

Seis por dos setenta (\$2.70).

Uxi uu nduchũũ xa ðhð pexu udico.

Una docena de huevos por cinco cuarenta (\$5.40).



ᐃᐃ litru

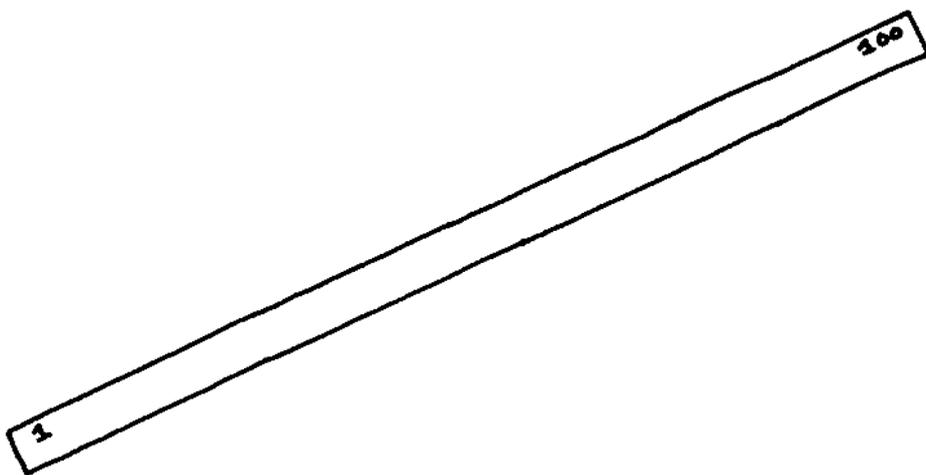
un litro

dava litru

medio litro (1/2 litro)

ᐃᐃ cuartu litru

un cuarto (1/4 litro)



ᄀᄀ metro

un metro

dava metro

medio metro (1/2 metro)

ᄀᄀ cuarta metro

un cuarto (1/4 metro)



ἥ kilo

un kilo

dava kilo

medio kilo (1/2 kilo)

ἥ quartu kilo

un cuarto (1/4 kilo)



Xāũ 𐄂 pexu yahu 𐄂 kilo cuñu ncutu.

Un kilo de carne de res vale
dieciseis pesos (\$ 16. 00).

𐄂 kilo cuñu cuchi yahu xāũ 𐄂 pexu.

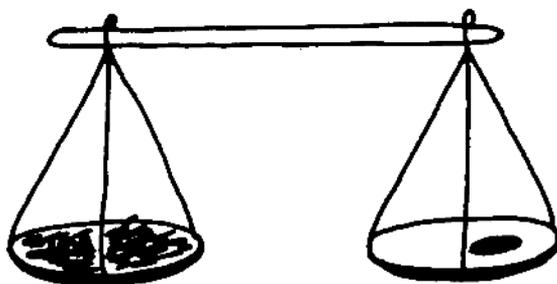
Un kilo de carne de cerdo cuesta
dieciseis pesos (\$ 16. 00).

𐄂 tcajã cuchi yahu oco pexu.

Una pierna de puerco cuesta
veinte pesos (\$ 20. 00).

𐄂 tcajã tcachi yahu uxi uu pexu.

Una pierna de barbacoa cuesta
doce pesos (\$ 12. 00).



Catacuhan 𐄂 pexu yaha.

Péseme Ud. un peso de chile.

ḥḥ maquila nuni yahu uxa candodo cōō.

Una medida de maiz cuesta siete cincuenta (\$ 7.50).

Oco uu pexu yahu ḥḥ maquila nduchi tnuu.

Una medida de frijol negro vale veintidos pesos (\$ 22.00).

Uxi uu pexu yahu ḥḥ maquila nduchi tnduu.

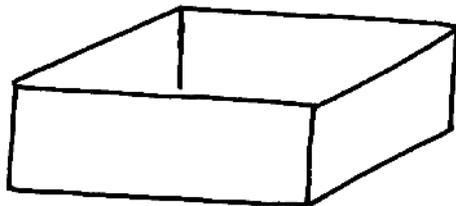
Una medida de chícharo vale doce pesos (\$ 12.00).

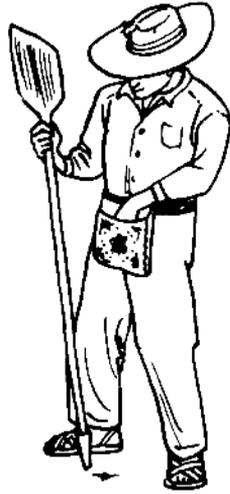
Uxi uu pexu yahu ḥḥ maquila nduchi haba.

Vale doce pesos una medida de haba (\$ 12.00).

ḥḥ maquila triu xa iñu candodo cōō.

Una medida de trigo por seis cincuenta (\$ 6.50).





Dakeen tata.

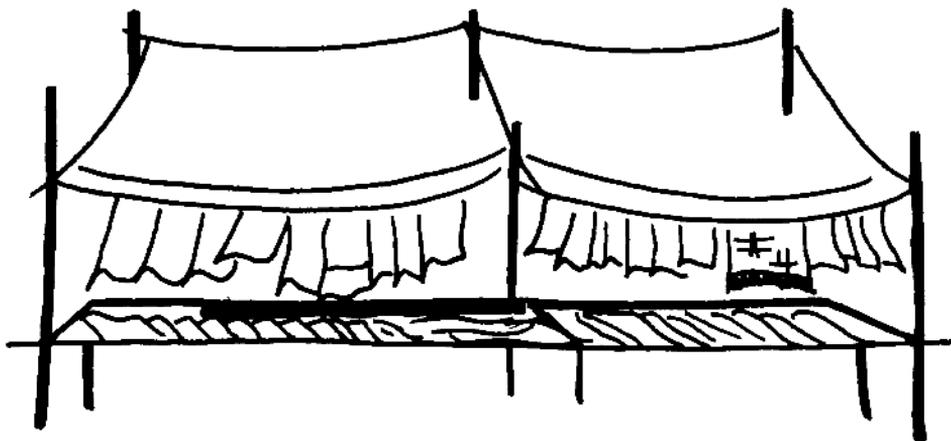
Siembre las semillas.

Io tata rabanu. Io tata nabo. Io tata lechuga. Io tata col.
Io tata tnana cuee. Io tata zanahoria. Io tata zaha. Io
tata tnujꞌꞌ.

Hay semillas de rabano. Hay semillas de nabo.
Hay semillas de lechuga. Hay semillas de col.
Hay semillas de jitomate. Hay semillas de
zanahoria. Hay semillas de chile. Hay semillas
de cebolla.

Tata yahu uxi sentau ꞌꞌ paquete.

Las semillas cuestan diez centavos cada paquete
(\$ 0.10).



Vili xn-daa dātma yucu nu yahu.

Es bonita toda la ropa que hay en la plaza.

Dātma ita ᠒᠒ metro yahu uni candodo cōō.

Un metro de la tela floreada cuesta tres cincuenta
(\$ 3.50).

Dātma cuadradoya xa uni candodo cōō.

Esta tela a cuadros por tres cincuenta el metro
(\$ 3.50).

Dātma cuii yahu iñu pexu.

La tela verde cuesta seis pesos el metro (\$ 6.00).

Dātma cuche xa iñu pexu.

La tela roja por seis pesos el metro (\$ 6.00).

Ōhō sentau nihi 𐄂𐄂 prendedor. Īnui xa oco uxi sentau.

Por cinco centavos se da un alfiler (\$ 0.05). Seis por treinta centavos (\$ 0.30).

Brochi uxi sentau nihi 𐄂𐄂. Īnui xa uni dico sentau.

Se dan los broches de presión a diez centavos cada uno (\$ 0.10). Seis por sesenta centavos (\$ 0.60).

𐄂𐄂 metro ndiqui tcuio xa uu pexu.

Nueve metros de espiguilla por dos pesos (\$ 2.00).

Cinta cuiī yahu uni dico sentau 𐄂𐄂 metro. Cinta nunu 𐄂𐄂 pexu yahu 𐄂𐄂 pieza.

La cinta angosta cuesta uno sesenta el metro (\$ 1.60).

La cinta ancha cuesta nueve pesos la pieza (\$ 9.00).

Dehe xa 𐄂𐄂 pexu.

Los anillos son a peso (\$ 1.00).



Juēēda 𐄂 neutu co yo yahut. Yahutí 𐄂 miil.

Voy a comprar un toro, pero es muy caro. Cuesta mil pesos (\$ 1.000.00).

Juēēda 𐄂 cavayu co yo yahut. Yahutí ōhō sientu.

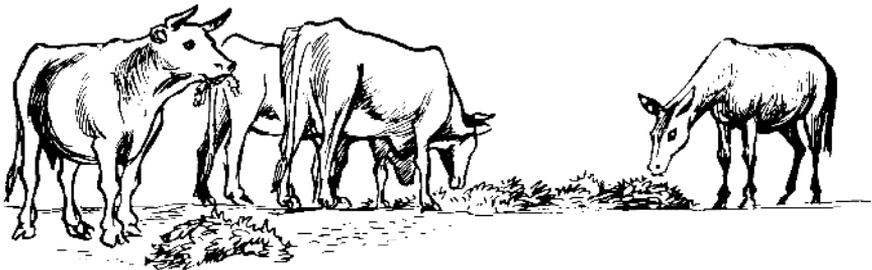
Voy a comprar un caballo, pero es muy caro. Cuesta quinientos pesos (\$ 500.00).

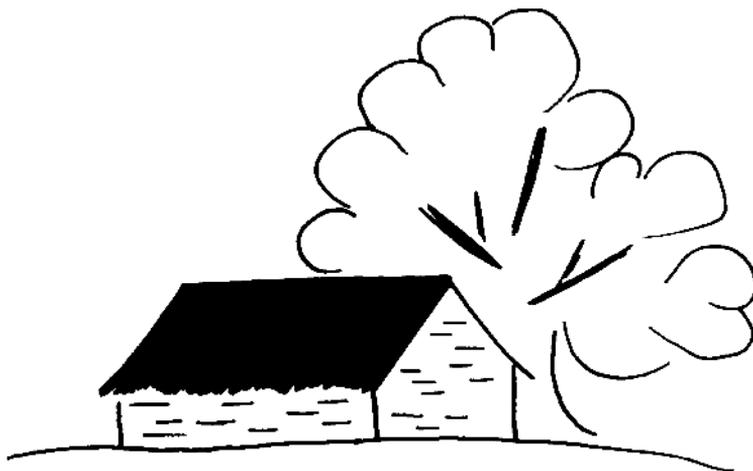
Juēēda 𐄂 mula. 𐄂 miil huinitet.

Voy a comprar una mula. El quiere mil pesos (\$ 1.000.00).

Juēēda 𐄂 burru. Uu sientu yahut.

Voy a comprar un burro. Cuesta doscientos pesos (\$ 200.00).





Najñhĩro ñutnuu. Jñhĩro huẽero timbre carta.

Vamos a Tilantongo. Vamos a comprar timbres para las cartas.

Io timbre oco te io timbre udico.

Hay timbres de veinte centavos (\$0.20) y de cuarenta centavos (\$0.40).

Cõdico sentau quee carta correo aereo.

Con ochenta centavos (\$0.80) se puede enviar una carta por correo aereo

Uu timbre cõdico sentau xa ññ pexu uni dico.

Dos timbres de ochenta centavos por uno sesenta (\$1.60)

Aclaraciones

Las siguientes letras se pronuncian más o menos lo mismo en mixteco que en español: a, c, ch, d, e, f, i, j, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v.

Las letras ã, ē, ī, õ, ũ y ƒ con el tilde sobrepuesta son nasalizadas, como en chēhē 'casuelita'.

La vocal "i" no existe en el español. Se pronuncia con la lengua en posición de pronunciar la "u", pero con los labios en posición de pronunciar la "i" de español. La "i" se encuentra en palabras mixtecas como quidi 'olla' y titniñi 'raton'.

La letra "h" representa un saltillo, o sea una ligera oclusión de la laringe entre dos vocales, o sílabas, como en las palabras õhõ 'cinco' y xāhũ 'quince'.

La letra "r" al final de la palabra es vibrante como la "rr" en español, pero al mismo tiempo es sorda, como en meer 'yo'.

La letra "x" siempre se pronuncia como la "x" del náhuatl clásico, como en xio 'comal'. Su sonido es semejante al que produce el arranque de un cohete. Nunca se representa el sonido de la "x" de las palabras españolas éxito, México, o mixteco.

La letra "y" se pronuncia un poco como la "x" del náhuatl clásico y el mixteco, pero con sonoridad, como en ndeyu 'comida'.

La letra "p" cuando sigue a la letra "m" se pronuncia como la "b" en español, como en mpaa 'compadre'. La letra "c" después de la letra "n" se pronuncia como la "g", como ncutu 'toro'. Las letras "x" y "y" después de la letra "n" se pronuncian como la "j" de francés, como en nxeer 'compré' y nyahar 'pasé'.

